

先生/ Mr. Harrison(ジェフリー・スイガム)

生徒/ Sakura(多田記子)

生徒/ Yoko(金納ななえ)

Part I: Grade Pre-1

Mr. Harrison:

こんにちは。このクラスを教えるハリスンです。

さっそく議論を始めましょう。

他の人の意見をよく聴きましょう。他の人の意見について考えることで、自分の考えをさらに深めることにつながります。

このクラスの対象は、英検準1級です。

Hi, I'm Mr. Harrison, the teacher for this class.

It's time to start our discussion.

Please listen to each other's opinions carefully.

Thinking about them will help you to develop your own ideas.

This class is for Eiken Grade Pre-1 level listeners.

国内で暮らす外国人にとって、日本は住みやすいでしょうか。政府は、外国人が多く暮らす都市部において、金融面などで支援する予定です。外国語の通じる病院や、インターナショナルスクール、美術館の再開発などを行います。東京五輪も2020年に開催されることから、五輪開催後も国際都市としての競争力を高めて外国人が住みやすいまちづくりを進めています。

Is Japan a livable place for people from foreign countries? The Japanese government is planning to provide funding to make improvements in urban areas where there are a lot of non-Japanese residents living. They're planning to have hospitals with English-speaking staff, international schools, and art museums. The Olympics are coming to Tokyo in 2020, and the government also hopes that these things will make Tokyo more competitive internationally, even after the Olympics are over.

今日は「外国人にとって住みやすいまち」を共通テーマに、このクラスでは、「外国人にも住みやすい都市にするための方策」について話し合ひましょう。

Our theme for all our classes today is "Making Cities Easier for Non-Japanese People to Live in."

It's Discussion Time!

Mr. Harrison:

政府は 2020 年までに訪日外国人客を年間 2000 万人にする目標を掲げています。しかし観光客が増えている一方で、外国人が日本で暮らすための基盤づくりが遅れているという指摘があります。今日は「外国人にも住みやすい都市にするための方策」について考えてみたいと思います。

The government has set a goal of attracting 20 million foreign visitors annually by the year 2020. However, although the number of tourists is increasing, people are saying that Japan has been too slow in making the country livable for non-Japanese residents. Today, I'd like to think about "ways to make Japan easier to live in for people who come from abroad."

意見のある人はいますか？

Any opinions?

Sakura:

はい。交通機関を外国人にも使いやすくする工夫が必要ではないでしょうか。

Yes, I think they have to make public transportation easier for non-Japanese people to use.

Mr. Harrison:

どのような工夫が必要だと思いますか？

What kinds of things should they do?

Sakura:

とくに都市部では、公共交通機関が発達している分、電車の乗り換えなどが複雑で分かりにくくなっています。多言語表記の標識や、外国語で案内できる人員配置などに関して、もっと充実してもいいように思います。

The public transportation services are highly developed, especially in big cities, but that makes things like changing trains very complicated and confusing. I think they should make more multilingual signs and have staff who can give people directions in foreign languages.

Mr. Harrison:

そうですね。

Good point.

Yoko:

私は、日本国内の交通機関のほかに、母国への往来や旅行、留学、ビジネスなどで使う、国際便のネットワークも、もっと整備する必要があると思います。

I think that as well as domestic transportation, they need to improve the flight network for people traveling to and from Japan for work, study, or tourism.

Mr. Harrison:

海に囲まれた日本では、外国との往来は飛行機と船が使われていますね。日本は国際線直行便の就航都市数が少なく、国際線の旅客数も他国の主要都市に及ばないため、改善の余地がありそうです。

Since Japan is an island country, people coming here from abroad travel by air and by sea. There are few cities that are serviced by direct international flights, and also the number of passengers using international flights is less than that of other major cities abroad. That might be something that Japan can work on.

Sakura:

タクシー料金も高すぎると思います。在留外国人にとって、日本で車を運転することが難しいと感じることは多いと思うので、タクシーを手軽な料金で利用できれば、より生活しやすくなるはずです。

People also feel that taxi fares are too high. A lot of residents think it's difficult to drive in Japan, so if the taxi fares were more reasonable, it would be easier to live here.

Mr. Harrison:

そうですね、確かに東京のタクシー料金は世界的にも高いです。

タクシーが利用しやすければありがたいですね。

交通以外では、どんな方策があるでしょうか？

You're right. Tokyo's taxi fares are some of the highest in the world.

It would be great if they were more affordable.

Do you have any ideas about things other than transportation?

Yoko:

暮らすということを考えれば、生活の基本的な施設においても言葉の壁があると思います。例えば、生活していく中で、例えば引越の際の住民票登録など、行政の手続きがたくさんあります。役所の窓口で、外国人に対応できる人員を配置する、多言語のパンフレットを置くなどが必要です。

When it comes to living here, language can be a barrier to getting the services you need for everyday life. For example, there's a lot of government bureaucracy you have to deal with, like registering your address when you move. They should have more staff who can speak foreign languages in government offices and also print more documents in languages other than Japanese.

Mr. Harrison:

そうですね。行政の手続きはきわめて複雑です。日本人でさえそれに対処するのが難しく感じることもあります。

That's right. Government bureaucracy is extremely complicated. Even Japanese people find it difficult to deal with.

Yoko:

日常の買い物や娯楽施設などでも、外国語が通じたり、多言語表示が増えたりすれば、外国人留学生や、転勤で日本にきた外国人の家族が暮らしやすいと思います。

I think it would be easier for people from overseas who come to Japan for work or study to deal with everyday things like shopping or going to entertainment facilities if more Japanese people could speak foreign languages and there were multilingual signs.

Sakura:

そのうえ、外国人が母語で健康面や法律関連の問題、日常のことについて相談できる場所があるといいと思います。

And also, it would be good if there were more places where people from overseas could get consultation about health problems, legal issues, or even more everyday things in their own language.

Yoko:

日本人による相談窓口のほかにも、外国人同士で助け合えるコミュニティー作りの支援も有意義だと思います。

In addition to having Japanese staff offering consultation, having non-Japanese people giving advice could also be productive.

Mr. Harrison:

どうしてそう思いますか？

Why do you think that?

Yoko:

えーと、ある国からの長期居住者が、同国からの新たな居住者の手助けをすれば、両当事者は共通言語、文化、もしかすると宗教さえもあるでしょう。それで、もし両者が同じ問題を経験しているなら、このようにアドバイスを得ることは、感情面でも有益になりえます。

Well, if a long-term resident originally from Country A were to help a new resident from the same country, both parties would have a common language, culture, and maybe even religion. The one helping would also know what kinds of things were difficult for the other in everyday life. And, if both parties have experienced the same problems, getting advice in this way could be beneficial emotionally as well.

Mr. Harrison:

よい視点ですね。

Good point.

Yoko:

もちろん、日本の習慣を理解したり、日本語を習得したりすれば、より暮らしやすく

なります。外国人を対象に、各行政が日本のこのような講座などを更に開くと、彼らにとって役立つと思います。

Of course, if people come to understand Japanese customs and master the language, it will be easier for them to live here. If local governments started offering more classes that helped non-Japanese people with these things, it would be very useful for them.

Mr. Harrison:

ええ、言語は生活の基盤ですから、それも有効だと思います。

Yes, language ability is essential for daily life, so that might be very effective.

Sakura:

先生、もう一つ意見があります。

Mr. Harrison, I have one more thing I'd like to say.

Mr. Harrison:

さくらさん、どうぞ。

What is it, Sakura?

Sakura:

今まで出てきたようなことを実際に行うには、十分な資金の確保が必要です。このため新聞にも、外国人が住みやすいまちづくりのため、政府が民間に資金面で支援を行う旨が取り上げられていました。

All of the things we've been talking about will require money. To this end, according to the newspaper, the government is considering providing financial support to private business in order to make the country more livable for non-Japanese people.

Mr. Harrison:

たしかにその通りですね。国や自治体は直接施策を実施していますが、規制緩和や民間企業への助成を行うことでよりたくさんの方ができるようになると思います。

日本の労働力人口のうち外国人の割合は現状で1%にとどまり、米国の16.2%、英国の8%などに比べると低いです。日本の経済成長に貢献する外国人の受け入れを進める方策が求められています。

That's certainly true. Although the national and local governments are taking measures to help non-Japanese people living here, I think they could do more through deregulation and giving funding to private businesses.

Currently, non-Japanese people make up just 1 percent of the working population.

This is much lower than the 16 percent of foreign workers in America and 8 percent in Britain. The government should work to take advantage of the contribution that non-Japanese workers could make to our country's economic growth.

今回のテーマは、「外国人にも住みやすい都市にするための方策」でした。
英検準1級向けでした。このあとは、2級&準2級です。

Today's theme has been "ways to make Japan easier to live in for people who come from abroad."

This class was for Eiken Grade Pre-1 level listeners.

The class for Grades 2 and Pre-2 is next.

Part II Grades 2 & Pre-2

Mr. Harrison:

こんにちは、皆さん。ディスカッションの時間です。

今日のテーマについて、さまざまな視点から意見を出し合いましょう。

このクラスは、英検2級・準2級向けです。

Hello, everyone. It's time for our discussion.

I hope that you'll all have lots of opinions about today's topic.

This class is for Eiken Grades 2 and Pre-2.

政府は、外国人が住みやすいまちづくりをすすめています。例えば、英語や他の外国語が通じる病院や、インターナショナルスクールへの支援事業などが予定されています。

The government is working to make it easier for people from other countries to live in Japan. For example, there are plans to increase the number of hospitals where English and other languages are spoken, and the government is considering giving support to international schools to help foreign families living here.

今日は、「外国人にとって住みやすいまち」を共通テーマにしています。このクラスでは、「日本で働く外国人は今後増えると思うか」をテーマに話し合います。

Today's overall theme is "Making Cities Easier for Non-Japanese People to Live in."

In this class, we'll talk about "whether you think the number of people from other countries who are working in Japan will increase or not."

It's Discussion Time!

Mr. Harrison:

近年、日本を訪れる外国人が増えていることについては、皆さんと依然お話したことがありますね。では、旅行などの一時的な滞在ではなく、日本で暮らし働く外国人は、今後増えるでしょうか。お二人は、どう思いますか？

We have talked before about how the number of people from other countries who visit Japan is increasing. Today, I'd like to talk not about tourists or short-term visitors, but about people who come to live and work in Japan.

Do you think the number of such people will increase in the future?

Yoko:

はい、私は増えると思います。日本は人口が減っているためで、労働者層が薄くなってきているからです。また、国際化に伴い外国語を話せる人材も求められているため、外国人の労働者への需要は高まると思います。

Yes. I think that more people will come in the future. Japan currently has a declining population, so there are not enough people who are of working age. Also, there's a growing need for workers who can speak various languages, so I think that the demand for non-Japanese workers will increase.

Mr. Harrison:

どんな分野で需要があると思いますか？

Which professions do you think need workers?

Yoko:

たとえば、介護や看護師です。

Well, for example, caregivers and nurses.

Mr. Harrison:

そうですね。看護や介護は既に人出不足ですし、お年寄りが増えていくなかで、これからますます人手が求められる分野ですね。

Yes, there's a shortage of caregivers and nurses already, and as the population gets older, Japan will need more and more of them.

Sakura:

私は言語や住環境などを考えると、必ずしも増えるとは思いません。例えば、家族を連れて日本で働くのは大きな決断です。大幅な増加は考えにくいように思います。

When I think about language and living environment, I'm not so sure that the number will increase. For example, it's a huge decision for people with families to decide to move here with their families to work. It's hard to imagine that many people will move here.

Yoko:

確かに、外国人が日本で働く場合、生活上の課題がありますが、最近では外国人が日本で生活を始めるにあたり、さまざまな支援を行っている企業もあると思います。こうした企業は、住む場所や子供たちの学校を探す手助けをしてくれます。このような支援が利用できるのであれば、日本に来る人も増えていくと思います。

Of course lifestyle differences can cause some problems, but nowadays there are companies that can support people who want to set up a new life in Japan. These companies help them find apartments or schools for their children. I think that with this kind of support available, more people will start coming to Japan.

Sakura:

そのようなサービスは値段も高額だと思います。利用できる人もいると思いますが、多くの人にとっては難しい気がします。

I believe that those services are very expensive, so some people may be able to afford them, but I don't think that they'll help that many people.

Mr. Harrison:

政府によると、2014年の時点で日本には、就労を目的として滞在している外国人が約21万4千人います。この数字は、外交、公用、技能実習を除いたものです。このうち企業に勤めるのは、全体の約3分の2で、通訳業務や、エンジニア、海外の本社から転勤した人が多いようです。政府は日本へ外国企業の誘致を考えています。

In 2014, the government had registered about 214,000 foreign residents with working visas. This figure is excluding the number of people who are in Japan for foreign diplomacy, official business, or training programs. About two-thirds of these people are here for skilled jobs such as translation and engineering, or due to internal company transfers. The government is also taking measures to invite foreign companies to Japan.

Yoko:

日本には、さまざまな分野、例えば自動車工業などで高い水準の技術を持っています。こうした技術が魅力となって、日本で働きたい外国人も増えていくと考えます。

Japan is strong in many fields such as automobile engineering, so I think people will want to come here to learn the most advanced techniques in these fields.

Sakura:

確かにそうかもしれませんが、日本で受け入れを積極的に進めていこうとしているのは、主に高度な専門性を持った人材です。こうした人たちは、数も限られますし、他国に住むという選択肢も与えられているため、日本を選ぶこともあまりないかもしれません。

That may be true, but Japan, at present, seems to be more actively accepting people who already have specialized knowledge. However, the number of these people is very limited. And these people often have the opportunity to live in other countries, so they may not even choose to come to Japan.

Mr. Harrison:

ところで、ちょっと前に、介護と看護師の「不足」について話し合いました。ご存知のように、「不足」というのは「あるものが十分ではない状況」を言います。では、何かが過剰にある場合は、何と言うかな？

By the way, a minute ago, we talked about a "shortage" in caregivers and nurses.

As you know, a "shortage" is a situation where you don't have enough of something.

So, what do you call it when you have too much of something?

Yoko:

えーと、abundance?

Ummm... abundance?

Mr. Harrison:

いえ、“abundance”は、何かがたくさんあることを意味しますが、過剰にあるときは“surplus”という言葉を使います。

Well, “abundance” means there’s a lot of something, but when you have too much, we use the word “surplus”.

Mr. Harrison:

さて、積極的な議論ができましたね。日本での外国人の就労については、これからますます社会的な課題となっていくと思います。今後も関心をもっていきたいですね。

Well, thanks for such a great discussion today. I think that this is going to continue to be a talking point in Japan for some time. I hope that you’ll stay interested in this.

今回は、「外国人の日本での就労は今後増えると思うか」についてディスカッションしました。

英検2級&準2級向けでした。このあとは、3級&4級です。

Today, we discussed “whether you think the number of people from other countries who are working in Japan will increase or not.”

That’s all for Eiken Grades 2 and Pre-2. Coming up next is Grades 3 and 4.

Part III Grades 3 & 4

Mr. Harrison:

こんにちは、皆さん。

議論の時間です。発言はクラス全員に向けて、分かりやすく行ってみましょう。

このクラスは、英検3級&4級向けです。

Hello, everyone.

It’s discussion time. When you give your opinions to the class, make sure they’re easy to understand.

This class is targeted for Grade 3 and 4 level listeners.

今日の共通テーマは、「外国人にとって住みやすいまち」です。

政府は、国際都市づくりをめざして、外国人にとっても住みやすいまちづくりに取り組んでいます。

Today’s overall theme is “Making Cities Easier for Non-Japanese People to Live in.”

The Japanese government has a goal to make cities better places to live in for people from foreign countries.

このクラスでは、「外国人に役立つサービス」をテーマに話し合いたいと思います。
In today's class, let's talk about "useful services for people from foreign countries."

It's Discussion Time!

Mr. Harrison:

外国人は、言葉が分からないなど、生活や旅行などにおいて不便を感じる 경우가多くあります。そこで、今日はまず、皆さんが海外でどんな経験をしたかを聞いてみたいと思います。海外旅行で訪れた場所について話してくれる人はいますか？

For people from foreign countries, not being able to understand the language, for example, causes many inconveniences in daily life and traveling. So first, let me hear about your experiences abroad. Tell me about the places you visited when you went abroad.

Sakura:

私はパリに1週間ほど家族で旅行したことがあります。

I went to Paris on a holiday for one week with my family.

Mr. Harrison:

パリは大きな国際都市ですね。何か印象に残ったことはありましたか？

Paris is a large international city.

Was there something you remembered about the city?

Sakura:

さまざまな国や地域の味を楽しめるレストランが多かったことが印象に残っています。日本食レストランもたくさんありました。

There were restaurants serving delicious food from various countries and regions.

There were also many Japanese restaurants.

Mr. Harrison:

そうなのですか。でも、パリは世界のフランス料理の都という印象ですが、フランス料理以外にもさまざまな国のレストランが実はあるのですね。

Is that so? Well, Paris may seem to be the French cuisine capital of the world, but it does have many restaurants serving food from a wide variety of other countries.

Sakura:

また、パリの美術館では、日本語のオーディオによる説明が用意されていて、日本語での説明を聞きながら鑑賞することができました。

And also, at art museums in Paris, there were audio guides in Japanese, so we could enjoy the art while listening to explanations in Japanese.

Mr. Harrison:

では、他の人はどうでしょうか？

What about others of you?

Yoko:

私は、家族でインドネシアのバリ島に行ったことがあります。

I went to the island of Bali in Indonesia with my family.

Mr. Harrison:

どんなことが印象に残っていますか？

What kind of things do you remember?

Yoko:

日本人に人気のリゾート地なので、日本語であいさつをしてくれたり、店での価格に円表記があったりしました。

It is a popular resort destination for Japanese, so they greeted us in Japanese, and the prices in shops were in Japanese yen.

Mr. Harrison:

日本人観光客が多いため、日本人に向けたサービスを考えているのですね。

Since there are many Japanese tourists, they are thinking about services for them.

Yoko:

はい。観光産業は大きな収入源なので、日本語だけでなく、英語はもちろん、さまざまな言語への対応が行われていました。

Yes. Tourism is a big source of income, so they are set up for not only Japanese but also English and other languages, too.

Mr. Harrison:

それで、そのことによって外国で助けられたことはありましたか？

So, has there been anything like that that has helped you abroad?

Yoko:

バリに滞在中、熱を出したのですが、ホテルに日本人スタッフがいたため、とても心強かったです。

When I was in Bali, I came down with a fever, so it was very helpful to have a Japanese person on staff at the hotel.

Mr. Harrison:

言葉の通じない外国で、病気の時などは、母国語で対応してもらえると安心ですね。

It's certainly a relief to be able to use your mother tongue if you become sick in a foreign country where you don't speak the language.

では、皆さんの経験をもとに、外国人に対して日本でできるサービスとして、どんなものが必要だと考えますか？

So, with your experiences, what kinds of services in Japan can we improve for people from foreign countries?

Sakura:

もっと多くの店舗で、利用できる言語を示す表示があればいいですね。助けを必要とするときに、お店を選ぶ参考にしたり、困ったときに助けを求めたりすることができます。たとえば、薬局を利用するときには言葉の通じるところで必要とするものが手に入れば安心です。

It would be nice if more shops were marked with signs showing which languages were spoken there. People can choose these shops or go to these places if they need help. For example, if you wanted to ask about something at a pharmacy, it would be a relief if you could use your own language and then get exactly what you need.

Mr. Harrison:

ええ、それならより分かりやすく、より便利になりますね。

Yes, that would make things easier and more convenient.

Yoko:

私は、レストランなどで、メニューの多言語表記を進めるといいと思います。また、文化や宗教上の理由などで、外国人は食事に制限のある場合がありますが、ベジタリアンメニューやハラール食から選ぶことができれば、彼らが助かるでしょうね。

I think it would be nice to have more languages on restaurant menus. For cultural or religious reasons, there are things that people from foreign countries cannot eat, so being able to choose from vegetarian, or Halal menus in the case of Muslims, would be nice for them.

Mr. Harrison:

はい、いい指摘です。ところで、よう子さん、“a Japanese person on staff”とさっき言いました。Staffの使い方は、正しいです。ご存知のように、職員とは人の集合体です。例えば、“He is a staff” or “I am staff”とは言いません。これらは間違いです。代わりに、“He is on staff” or “I am a staff member”などと言わなければなりません。

Yes, that's a good point. By the way, Yoko, earlier you mentioned “a Japanese person on staff”, which is the correct way to use the word “staff”. As you seem to know, a staff is a group of people, so you cannot say, for example, “He is a staff” or “I am staff.” These are incorrect. Instead, you must say, “He is on staff” or “I am a staff member.”

さて、これからどんなサービスが外国人向けに提供されていくのか期待したいですね。案内表示の多言語化や公衆無線LAN「Wi-Fi」などの整備は、各地で検討や実施が進んでいるようです。

Well, I look forward to seeing new kinds of services for people from foreign countries. In various parts of Japan, information signs in various languages and public wireless LAN service or Wi-Fi are already being considered or introduced.

今日は、「外国人に役立つサービス」をテーマに話し合いました。

Today, we talked about “services that would be helpful for people from foreign countries.”

今週の番組内英語のセリフとその日本語案内、ディスカッションの参考記事は、番組のウェブサイト (<http://www.radionikkei.jp/lr/>) に掲載しています。

次回は、「体験学習」について、ディスカッションします。

The English and Japanese transcriptions for this session, as well as the referenced article, are available on the program website.

Next time, we'll talk about “Learning Through Doing.”

©NIKKEI RADIO BROADCASTING CORPORATION